Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:65

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedziała do sługi: Kim jest ten oto człowiek, który idzie przez pole, by nas spotkać? A sługa powiedział: To mój pan. Wtedy wzięła zasłonę i zakryła się. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kim jest ten człowiek — zapytała sługę — który zdąża tu do nas przez pole? To mój pan — odparł sługa. Wtedy Rebeka wzięła zasłonę i zakryła się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo zapytała sługę: Kim jest ten mężczyzna, który idzie do nas przez pole? I sługa odpowiedział: To jest mój pan. A ona wzięła zasłonę i nakryła się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo rzekła do sługi: Cóż on za mąż, który idzie przez pole przeciwko nam? I odpowiedział sługa: Ten jest pan mój. A ona wziąwszy rańtuch nakryła się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekła do sługi: Co ono za człowiek, który idzie przez pole przeciwko nam? I rzekł jej: To jest Pan mój. A ona wziąwszy prędko płaszcz, nakryła się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i spytała sługi: Kim jest ten mężczyzna, który idzie ku nam przez pole? Sługa odpowiedział: To mój pan. Wtedy Rebeka wzięła zasłonę i zakryła twarz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zapytała sługi: Kto to jest ten mąż, który idzie przez pole nam na spotkanie? I odpowiedział sługa: To jest pan mój. Wtedy wzięła zasłonę i zakryła się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytała sługę: Kim jest ten mężczyzna, który przez pole idzie nam na spotkanie? Sługa odpowiedział: To jest mój pan! Wtedy wzięła welon i się zakryła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytała sługę: „Kim jest ten mężczyzna idący do nas przez pole?”. Sługa odpowiedział: „To mój pan”. Wtedy ona wzięła zasłonę i zakryła się. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izaak wprowadził Rebekę do namiotu swojej matki Sary. Po czym pojął ją za żonę. A miłował ją Izaak bardzo, tak że pocieszył się po stracie matki. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedziała do tego sługi: Kto to jest ten człowiek, który idzie polem, w naszym kierunku? i sługa odpowiedział: To jest mój pan. Wzięła welon i zakryła się.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказала рабові: Хто цей чоловік, що ходить на рівнині нам на зустріч? Сказав же раб: Це мій пан. Вона ж, взявши намітку, накрилася. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedziała też do sługi: Kim jest ten człowiek, który po polu idzie naprzeciw nam? A sługa powiedział: To mój pan. Więc wzięła zasłonę oraz się zakryła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem powiedziała do sługi: ”Kim jest ten mężczyzna, który idzie tam przez pole nam na spotkanie?”, sługa zaś rzekł: ”To jest mój pan”. A ona wzięła chustę na głowę i się zasłoniła. |